

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
АБАЙ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ ПЕДАГОГИКАЛЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ФИЛОЛОГИЯ ЖӘНЕ КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ ИНСТИТУТЫ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АБАЯ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ПОЛИЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ABAI KAZAKH NATIONAL PEDAGOGICAL UNIVERSITY
THE INSTITUTE OF PHILOLOGY AND MULTILINGUAL EDUCATION

«КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ - ӘЛЕМДІК БІЛІМ ҚАУЫМДАСТЫҒЫНА ЕНУДІҢ НЕГІЗГІ ЖОЛЫ:
ТӘЖІРИБЕСІ МЕН ЖҮЗЕГЕ АСЫРЫЛУЫ»
АТТЫ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ КОНФЕРЕНЦИЯ
МАТЕРИАЛДАРЫ

11 сәуір 2014 жыл

МАТЕРИАЛЫ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
«ПОЛИЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ КАК ОСНОВНОЕ УСЛОВИЕ ИНТЕГРИРОВАНИЯ В
МИРОВОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ СООБЩЕСТВО:
ОПЫТ И ВНЕДРЕНИЯ»

11 апреля 2014 год

INTERNATIONAL SCIENTIFIC-PRACTICAL
CONFERENCE MATERIALS
«MULTILINGUAL EDUCATION AS THE GATE OF INTEGRATION
INTO THE EDUCATION WORLD COMMUNITY:
ITS EXPERIENCE AND IMPLEMENTATION»

April 11, 2014



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
АБАЙ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ ПЕДАГОГИКАЛЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ФИЛОЛОГИЯ ЖӘНЕ КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ ИНСТИТУТЫ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АБАЯ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ПОЛИЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ABAI KAZAKH NATIONAL PEDAGOGICAL UNIVERSITY
THE INSTITUTE OF PHILOLOGY AND MULTILINGUAL EDUCATION

«КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ - ӘЛЕМДІК БІЛІМ ҚАУЫМДАСТЫҒЫНА ЕНУДІҢ НЕГІЗГІ ЖОЛЫ:
ТӘЖІРИБЕСІ МЕН ЖҮЗЕГЕ АСЫРЫЛУЫ»
АТТЫ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ КОНФЕРЕНЦИЯ

МАТЕРИАЛДАРЫ

11 сәуір 2014 жыл

МАТЕРИАЛЫ

МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

«ПОЛИЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ КАК ОСНОВНОЕ УСЛОВИЕ ИНТЕГРИРОВАНИЯ В МИРОВОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ СООБЩЕСТВО: ОПЫТ И ВНЕДРЕНИЯ»

11 апреля 2014 год

INTERNATIONAL SCIENTIFIC-PRACTICAL
CONFERENCE MATERIALS

«MULTILINGUAL EDUCATION AS THE GATE OF INTEGRATION
INTO THE EDUCATION WORLD COMMUNITY:
ITS EXPERIENCE AND IMPLEMENTATION»

April 11, 2014

Алматы, 2014

2 СЕКЦИЯ

КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУДЕГІ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС
ЖӘНЕ АУДАРМАМЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД В
ПОЛИЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИINTERCULTURAL COMMUNICATION AND TRANSLATION IN THE
MULTILINGUAL EDUCATION

Есенова Қ.О.	Ұлттық салт-дәстүрлерді оқытудың лингвокогнитивтік аспектісі	120
Ali-Ali Akhmad Shaaban	دور الثقافة في تعليم اللغات الأجنبية وتعلمها	123
Michael Jaumann	Förderung der deutschen sprache und germanistik: das spektrum der förderorganisationen	126
Асайұлы Ы.	Қазақ тілінің қаратпа сөздері	128
Акашева С.С.	Инновации в изучении военно-профессиональной лексики	134
Рамазанова Г.Х.	Научный текст: композиционно-речевые формы	136
Тоқметов А.Т.	Иностранные заимствования в лексике китайского языка	139
Салықова Р.К.	М. Әуезовтің «Абай жолы» эпопеясының шет тілдік аудармаларының зерттелу сипаты	141
Асланова У.	Привативный характер идиом и крылатых слов	145
Аширова Б.С.	Көркем мәтін көгезиясы	151
Абаева М.К.	Особенности перевода конструкций to think/думать	154
Кортибаева Г.Қ. Мұхамбетжанова Қ.Т.	Кинесика: қарым-қатынасты ұлттық-мәдени ерекшеліктер	157
Хамраева Ш.А.	Перевод слов-названий и названий газет, также переводческий анализ аббревиатур (на материалах мониторинга соблюдения республикой казахстан международной конвенции оон о ликвидации всех форм расовой дискриминации)	160
Тастемирова Б.И., Махметова Д.М.	Особенности перевода научно-информативного текста	164
Страутман Л.Е.	Перевод конструкций с отлагательными существительными на примере научных физических текстов	167
Саяқова Б.М., Баймуратова Э.С.	Интеракция как форма обучения межкультурному общению	170
Михальченко Е.Н., Бекалаева А.О.	Понимание неологизмов в английском языке	172
Жауғиыбаева А.А.	Терминологические особенности научно-технического перевода	176
Ismailova O.A.	Authentic materials in teaching foreign languages	178
Ashgova B.N.	Trends and challenges of third language teaching	184
Срайлова Г.М.	Шет тілі сабақтарында қазақ, орыс және неміс тілдеріндегі мақал-мәтелдерді салыстыра оқыту	186
Ибрагимова К.К.	О культурно - коннотативном компоненте лексики (на примере русского и немецкого языков)	190
Қарақұлова Ү.Е.	Қазақ және ағылшын тілдеріндегі тенеулердің берілу жолдары	193
Амангельдиева Г.А., Сайлау З.М.	Проблема казахского переводоведения	196

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Розенталь М., Юдин Л.И. КФС. – 4-изд. -М., 1955.
2. Скалкин В.Л., Рубинштейн Г.А. Учебная дискуссия как средство развития неподготовленной речи // Иностранные языки в школе. -1969. - №6. -С.60.
3. Якиманская И.С. Требования к учебным программам, ориентированным на личностном развитии школьников. // Вопросы психологии. – 1994. -№2.
4. Кунабаева С.С. Современное иноязычное образование: методология и теории. – Алматы, 2005.
5. Пассов Е.И., Кузовлев В.П., Коростелев В.С. Цель обучения иностранному языку на современном этапе развития общества. Общая методика обучения иностранным языкам. Хрестоматия / Ред. Леонтьев А.А. М., 1991.
6. Leovan Lier. The Classroom and the Language Learner. Longman; New York, 1988.
7. Баграмова Н.В. Интерактивный подход в обучении иностранным языкам. Рукопись.
8. Леонтьев А.А. Психология общения. М., 1999.
9. Парыгин Б.Д. Анатомия общения. СПб, 1999.
10. Коротаяев Е.В. Технология обучения в интерактивном режиме. // Мир образования. – 2003. - № 2.

Түйін

Бұл мақалада шет тілін оқытуда интеракция әдісі оқышы мен оқытушы арасындағы диалогтың әсерінің маңыздылығы жайлы айтылады.

Resume

"Interactive learning" is learning based on interaction, collaborative process of knowledge, in which knowledge is produced in a joint venture through the dialogue between students and teacher. Due to this debate is one of the forms of interaction in foreign language lesson.

Михальченко Е.Н., Бекалаева А.О. – ст. преподаватели КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

ПОНИМАНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Авторы данной статьи описывают использование неологизмов на занятиях по английскому языку. Неологизмы – средство для лучшего понимания прочитанного, они помогают преподавателям научить студентов думать. Неологизмы могут быть использованы при выполнении различных заданий, например, при обучении языку прессы.

Ключевые слова: неологизмы, словообразование, новые термины, аффиксация

Тот, кто изучает английский язык, обычно заучивает слова, которые уже давно существуют в словарном составе языка. Тем не менее, язык находится в состоянии постоянного обновления и изменения. Язык – это зеркало общества, и словарь английского языка отражает быстрые социальные, культурные и научные изменения, которым подверглось современное общество.

Новые слова постоянно добавляются, т.к. общество вынуждено ссылаться на новые понятия, идеи, но очень немногие учебники, если есть таковые вообще, содержат вновь образованные слова. Неологизмы не всегда появляются в словарях потому, что употребляются недостаточно часто, и нет необходимости их туда включать.

Недостаточно обучать только тем словам, которые уже существуют в языке. Студентов, изучающих английский, нужно знакомить с инструментами, которые им дают понять вновь появившиеся слова. Совершенствующимся нужно научить способам производства новых слов, с которыми они столкнутся. Преподаватели таких студентов должны знакомить их с правилами словообразования, которые носители языка применяют интуитивно для того, чтобы создать новое слово или понятие созданное кем-то другим. Знание таких моделей, участвующих в словообразовании, поможет студентам расширять свой словарный запас постоянно.

В словарном составе английского языка глаголы, существительные, прилагательные и наречия принадлежат к открытым классам, т.е. они открыты и могут быть неограниченно изменены путем добавления новых строевых частей. Но эти новые слова не возникают (за некоторым исключением) ex nihilo, они либо заимствованы, либо созданы с помощью соединения слов или частей слов, которые уже существуют в языке, аббревиатур или изменения их класса.

Говорящие на английском языке могут легко создать новые термины, которые им необходимы. Журналисты, в частности, пользуются преимуществом в образовании новых слов. Когда мы читаем книгу или журнал, мы можем столкнуться со словами, которые мы никогда не слышали ранее, потому что они недавно были созданы автором. Созданы такие слова по имеющимся уже моделям. Если *alcoholic* знако-

ме
по
ко
по
ср
ис
сл
со
сам
Бол
эле
нап
сав
(
тол
сло
сло
меж
пред
тогд
ком
кач
имен
Б
осно
обра
от об
– ма
прост
house
зарод
котор
папор
Ещ
что зе
ребен
Chime
путеш
Пр
ранни
пор пр
до сих
заботя
свинца
Хот
неолог
Среди с
anti-
anti
персона
antin
Прис
antifi
antilo
de- y,

мо, тогда другие слова, образованные по той же схеме, такие как *workaholic* или *shopaholic* вполне понятны.

Более того, вновь созданные слова имеют тенденцию быть довольно прозрачными по значению, которое легко угадывается. Если студенты знают, как слово образовано, и какие модели в данное время популярны, они смогут понять большую часть неологизмов. Хотя контекст – наиболее часто используемое средство понимания незнакомых слов, в случае с неологизмами мы можем научить студентов использовать ключи, которые дают сами слова.

Неологизмы могут быть образованы путем соединения уже существующих слов в новую единицу (сложение) или слово с новым аффиксом (производство), путем изменения класса (конверсия), сокращения их (вырезка, акронимы) и соединения сокращенных форм (смешивание).

Сложение. Составление двух или более основ для создания новой лексической единицы – статистически самый продуктивный способ в английском языке, т.к. это характерный прием для германских языков. Большинство сложных слов получено соединением двух или более существительных. Если знать значение элементов, которые составляют слово, можно легко понять большое количество неологизмов. *Alcoholfree*, например, – напиток, не содержащий алкоголь, *bodyscanner* – сканер, дающий изображение всего тела, *cabletelevision* – система передачи телепрограмм посредством кабеля.

Студенты, тем не менее, должны знать тот факт, что значение сложного слова не всегда может толковаться как соединение отдельных слов. С семантической точки зрения, значение хорошо знакомых слов не может полностью выводиться из значений элементов, которые его составляют, т.к. со временем, сложные слова становятся более специальными. Во многих случаях нужно знать о взаимоотношениях между элементами, которые составляют сложное слово и придают ему специальное значение, не всегда предсказуемое из значений его частей. *Anoiltruck*, например, – это грузовик, который перевозит нефть, тогда как *adieseltruck* – это грузовик, работающий на дизельном топливе. Или, *anexpertsystem* – это компьютерная система, которая использует программное обеспечение, предназначенное для работы в качестве квалифицированного консультанта. *Aconveniencestore* – магазин, удобно расположенный и имеющий удобные часы работы, *aconveniencefood* – еда, продаваемая в готовом для употребления виде.

Более того, есть случаи, когда бывает трудно понять значение вновь образованного слова, зная основные принципы образования. Говорят, что эти слова лексикализованы. Они не могут быть обработаны механизмом извлечения значения из-за экстралингвистических ассоциаций, которые зависят от образования, воспитания говорящего. Значение словосочетания *acidrain* – дождь, содержащий кислоту – можно понять, тогда как невозможно вычислить значение *acidhouse* (название популярной музыки), просто зная значения слов *acid* и *house*. Элемент *acid*, возможно, относится к названию наркотика LSD, а *house* – это аббревиатура от *Warehouse*, которое является названием ночного клуба в Чикаго, где и зародилась эта форма танцевальной музыки. *Fernbar* – другой пример. Словосочетание относится к бару, в котором дорогие напитки подавались клиентам на машинах. Эти бары были украшены висящим папоротником, откуда и название бара. Позднее название бара относилось к дорожному бару, хотя папоротник уже отсутствовал в его интерьере.

Еще более современные примеры слов, образованных путем сложения. *Cosmophobia* – сильный страх, что земля будет разрушена неким космическим объектом. *Bio-mom* – биологическая мать усыновленного ребенка. *Wedsite* – сайт, на котором предоставлена информация о прошедшей или предстоящей свадьбе. *Chimerica* – взаимосвязанные элементы экономических систем Китая и Америки. *Transumer* – человек, путешествующий, чтобы делать покупки. *Bleachorexia* – навязчивая идея с отбеливанием зубов.

Производство или аффиксация. Добавление префиксов и суффиксов к основе слова было популярно на ранних стадиях развития английского языка. Существует много традиционных аффиксов, которые до сих пор продуктивны и используются для производства новых слов. Например, отрицательный префикс *in-* до сих пор один из самых распространенных. Так, *unfriendly* – неполезный или вредный, *ungreen* – не заботящийся или вредный для окружающей среды, *unwaged* – безработный, *unleaded* – не содержащий свинца.

Хотя иногда трудно обработать значение слов, которые были образованы при помощи аффиксации, неологизмы легко понять. Если мы знаем значение корня и аффикса, то комбинацию легко предугадать. Среди самых распространенных – следующие приставки:

anti- – противоположный чему-либо.

antipsychiatry – движение, которое отрицает традиционную психиатрию; *antihero* – нейтральный персонаж, у которого не хватает традиционных героических характеристик;

antinovel – беллетристика, в которой отрицаются традиционные элементы романа.

Приставка *anti-* может также использоваться в смысле "предотвращающий, нейтрализующий".

antifreeze – жидкость, добавляемая в воду для предотвращения ее от замерзания;

antilockbrake – тормозная система, устанавливаемая, чтобы предотвратить закрывание и занос.

de- – удаление, изменение.

decommunize– удалить коммунизм из страны, демократизировать;
deforestation– ликвидация, разрушение лесов;
de-acquisition– ликвидация каких-либо предметов из библиотеки или музея.
extra– вне, вне диапазона.
extraterrestrial– пришелец из какой-либо части Вселенной.
multi– много.
multilevel– действующий одновременно на нескольких уровнях;
multicultural– общество, в котором сосуществует несколько культур;
multimedia– использование нескольких информационных технологий.
non– отрицание, исключение, отказ.
non-aligned– страна, которая не объединилась с какой-либо сверхдержавой;
non-dairycream– синтетические сливки, не содержащие холестерина и менее жирные, чем настоящие;
non-proliferation– деятельность, которая предотвращает распространение ядерного оружия.
post – после.
post-bang– принадлежащий к периоду после большого взрыва;
post-boomer – человек, родившийся после бума рождаемости;
post-viralsyndrome – состояние слабости после вирусной инфекции.
 Существует также множество продуктивных суффиксов:
 -able – подходящий для.
bankable– то, что определенно принесет прибыль;
microwavably – то, что можно положить в микроволновую печь.
 -er– агент.
channeler– медиум, тот, кто общается с духами;
afterboomer– человек, родившийся после бума рождаемости;
bagger– тот, кто складывает покупки клиентов в бумажные пакеты у кассы.
 -ee–получатель действия.
seconded– человек, который временно переведен другой отдел;
mentee– человек, которого консультируют.
 -ette–1) женского пола; 2) маленький
majorette– девушка, идущая впереди марширующего оркестра с жезлом в руке;
superette– магазинчик;
laundrette– прачечная с самообслуживанием;
leatherette– материал, имитирующий кожу.
 -ism–1) дискриминация, 2) система, идеология.
ageism– дискриминация пожилых людей;
fattism– дискриминация толстых людей.
greenism, environmentalism–защита окружающей среды.
-gate–полученный из *Watergate*, широко используется с 1972 года по отношению к скандалам –
Irangate.
(a)thon– означает широкомасштабное мероприятие от *marathon*.
telethon– телемарафон.
 Подобные этим словам: *workathon, sellathon, shopathon, bikeathon*.
 -aholic–пристрастившийся, созданный по аналогии с *alcoholic, workaholic*–трудоголик;
shopaholic–пристрастившийся к походам по магазинам.
 В сложных словах обычно оба элемента - независимые слова, в неоклассических сложных словах один из элементов обязательно латинского или греческого происхождения, который не может существовать самостоятельно. С другой стороны, эти формы несут «лексическую информацию высокой плотности» и могут сочетаться друг с другом. Одна из наиболее продуктивных форм сегодня – это греческое "tele"– издалека. Если вы знаете это, то легко можете понять, что *'teleshopping'*–это означает делать покупки, не выходя из дома, с помощью компьютера или телефона, *'teleconferencing'*– означает конференцию между людьми, связанными друг с другом по телефону.*Telebanking* означает заключение банковских сделок с помощью Интернета. Среди других популярных словообразовательных элементов – следующие формы:
biot греческого "bios"– жизнь. Впервые этот термин был использован в научной терминологии, но теперь появляется во многих современных словах.
biodegradable–способный распадаться посредством действия живых организмов;
biogas– газ, который получается от распада органической материи.
eco–греческого 'oikos'–дом, был также впервые использован в науке (*ecosphere, ecosystem*), а теперь употребляется в нетехнической терминологии, которая относится к окружающей среде, экологии.
ecodefender–защитник окружающей среды;

ecoscommunity– общество, живущее в гармонии с окружающей средой.

Конверсия, т.е. переход существительных в глагол, а глаголов – в существительные, а также функциональный сдвиг, где слово переходит из одной части речи в другую, также являются способами образования новых слов в английском языке.

tomodem– посылать сообщения с помощью модема.

tofastforward– нажать кнопку быстрой перемотки, например, на магнитофоне.

Вырезка– укорачивание слова, когда удаляется его часть, – еще один распространенный способ образования слов, особенно существительных. Попытаться угадать полное слово из контекста – единственно возможный способ понимания нового короткого слова:

decaf–decaffeinated coffee;

enviro– environmentalist;

sitcom– situational comedy;

high tech – high technology;

soap–soapopera.

Если мы объединяем две короткие формы, получается **смешивание**. Такие формы популярны в журналистике, рекламе, бизнесе. И снова догадка – основное средство понимания нового слова:

advertorial– advertisement + editorial;

affluential–affluent + mfluatinal;

animatronics – animated + electronics;

caplet– capsule + tablet;

faction– fact + fiction;

informectal– information + commercial;

infotainment– information + entertainment;

chunnel– channel + tunnel;

magalog– magazine + catalogue;

monergy– money + energy ;

parasailing– parachute + sailing;

fantabulous–fantastic + fabulous.

Наконец, **аббревиатуры**– это слова, образованные от начальных букв или слогов разных слов. Например, *CD*– compactdisk; *PC* – personalcomputer.

Акронимы произносятся, как слова. Слово *yuppie* было особенно популярно в 80х. По этой модели были образованы другие юмористические акронимы:

grampie– grown-up mature professional (взрослый профессионал);

yuffie–youngurbanfailure (молодой городской неудачник);

woopie–well-offolderperson (состоятельный пожилой человек).

Другие примеры акронимов – *WYS/WYG* (whatyouseeiswhatyouget– ты видишь то, что получил). Такой способ словообразования – наиболее продуктивный в современном английском языке. Тем не менее, мы не сможем предоставить помощь студентам, если в контексте нет толкования.

В заключение следует данные способы словообразования сгруппировать следующим образом: соединение, сдвиг (конверсия), укорачивание (вырезка и акронимы) и смешивание. Если мы научим наших студентов тому, что многие новые слова образованы на основе старых и что значение их довольно прозрачно, то они смогут понять большое количество вновь созданных терминов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Algeo, J. 1991. Fifty years among the new words. Cambridge: Cambridge University Press.
2. Bauer, L. 1989. English word-formation. Cambridge University Press.
3. Last, R. 1987. TV shape of English. London: J. M. Deal and Sons.

Түйін

Осы мақаланың авторы ағылшын тілі сабақтарында неологизмдерді колдану тәсілдерін сипаттайды. Неологизмдер – оқылатын тақырыпты түсіну үшін қолайлы құрал, олар оқытушыларға студенттерді ойлау қабілетіне баулуда үлкен көмек береді. Сонымен қатар түрлі тапсырмаларды орындауда колданыла алады, мысылы, ақпарат тіліне үйреткенде.

Resume

The author describes neologisms – a very useful tool mainly for better comprehension during reading and speaking. Neologisms can be also used in note taking while listening, in retelling and memorizing the information, in teaching writing skills and other activities. Neologisms help teachers make students think, classify given information.